



Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	N
Idioma	Català

## Identificació de l'assignatura

<b>Assignatura</b>	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
<b>Crèdits</b>	0,48 de presencials (12 hores) 1,52 de no presencials (38 hores) 2 de totals (50 hores).
<b>Grup</b>	Grup 1, 2S (Campus Extens)
<b>Període d'impartició</b>	Segon semestre
<b>Idioma d'impartició</b>	Català

## Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Maria Gené Gil <a href="mailto:maria.gene@uib.es">maria.gene@uib.es</a>						Cal concertar cita prèvia amb el/la professor/a per a fer una tutoria

## Contextualització

### PROFESSORA

Maria Gené Gil és llicenciada en Traducció i Interpretació per la Universitat Pompeu Fabra i té un diploma d'estudis avançats en Filologia Anglesa per la Universitat de les Illes Balears i un màster en Llengües Aplicades per la Universitat de Lleida. Té els nivells D (superior) i E (llenguatge administratiu) de català. És traductora autònoma (està habilitada a més com a traductora jurada), professora associada de la UIB i consultora docent de redacció acadèmica i especialitzada en llengua catalana a la Universitat Oberta de Catalunya. Ha impartit cursos de català especialitzat (de llenguatge juridicoadministratiu i científic i de tècniques per a la difusió de la recerca) per a diferents organismes públics, entre els quals la UIB. Les seves línies de recerca són la neologia i l'aprenentatge de llengües estrangeres mitjançant l'enfocament AICLE, tema en el qual està acabant la tesi doctoral.

Podeu contactar amb la professora a través de l'adreça de correu electrònic [maria.gene@uib.es](mailto:maria.gene@uib.es).

### ASSIGNATURA

Aquesta assignatura ha de proporcionar als alumnes un coneixement bàsic del lèxic propi de la matèria o matèries de l'especialitat de Tecnologia de Serveis i dels recursos terminològics i lingüístics que els permetin redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

A més, els ha de permetre conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en la tasca docent i en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals com d'estil o de tipografia.

Els alumnes treballaran els processos sobre terminologia i neologia, i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.

L'objectiu últim és aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions científicotècniques, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.





Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	N
Idioma	Català

## Requisits

### Essencials

Per accedir a aquest Màster, els alumnes hauran d'acreditat almenys el nivell C1 (o equivalent) de català del Marc europeu comú de referència per a les llengües, requisit especialment rellevant en aquesta assignatura. Per això, si algun alumne presenta dificultats per redactar texts acadèmics en català, caldrà que prengui les mesures adients per aconseguir el nivell requerit de llengua i redacció. La professora proporcionarà material amb aquest objectiu si l'alumne li ho sol·licita.

**Per ser avaluat, cal haver assistit almenys al 65% de les hores de classe de l'assignatura.**

## Competències

### Específiques

- \* Competència específica 12: Conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la terminologia pròpia d'aquestes, analitzar críticament la seva importància en el context socioambiental, econòmic i cultural..
- \* Competència específica 21: Cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament-aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat de Tecnologia de serveis..
- \* Competència específica 30: Conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC, i la seva utilització com a suport a les activitats d'ensenyament i aprenentatge..

### Genèriques

- \* Competència genèrica 3: Cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, impresa, audiovisual, digital o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialització cursada..

### Bàsiques

- \* Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: [http://estudis.uib.cat/master/comp\\_basiques/](http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/)

## Continguts

### Continguts temàtics

Tema 1. El llenguatge d'especialitat

Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.

Tema 2. La terminologia i el terme



Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	N
Idioma	Català

Concepte i característiques. Diferències entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.

**Tema 3. La neologia**

Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Prèstecs i calcs.

**Tema 4. La pràctica terminològica i neològica del català**

L'Institut d'Estudis Catalans, la Gran Enciclopèdia Catalana i el Termcat. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.

**Tema 5. Redacció de textos científics**

Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de producció textual.

**Tema 6. La documentació del treball científic**

La informació en el desenvolupament científic. Les fonts d'informació especialitzada. Les bases de dades documentals. Internet.

**Tema 7. Correcció de textos especialitzats**

Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).

## Metodologia docent

Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició teòrica per part de la professora amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. Així mateix, les activitats pràctiques consistiran l'aplicació dels continguts treballats durant el curs. La professora oferirà les eines necessàries per fer aquestes activitats pràctiques.

La professora posarà a disposició dels alumnes la temporització del curs el primer dia de classe. Es treballarà a través del Campus Extens (UIB Digital).

### Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques		Grup gran (G)	La professora exposarà els continguts que s'han de treballar i intentarà que el grup hi reflexioni.	8
Classes pràctiques	Activitats varies	Grup gran (G)	Els alumnes faran, individualment, exercicis referits continguts explicats a classe.	4

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informarà els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

### Activitats de treball no presencial

Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	N
Idioma	Català

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual	Activitats autònomes no presencials	Les activitats formatives no presencials o autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu que tinguin són: - Traduir un text d'especialitat i elaborar un dossier terminològic (25 h). - Lectures (9 h). - Altres activitats (consulta de material, etc.) (4 h).	38

### Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

### Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

**Per ser avaluat de l'assignatura és requisit indispensable haver assistit almenys al 65% de les hores de classe.**

És obligatori lliurar totes les activitats de treball presencial i no presencial en català. Les activitats que no estiguin redactades en català seran suspeses automàticament, i les que no demostrin un nivell mínim de llengua i redacció en català o que no segueixin els requisits propis de la redacció acadèmica i especialitzada podran ser suspeses. Així mateix, també es qualificaran amb un suspens els casos de plagi.

**Per superar l'assignatura, és obligatori lliurar en els terminis prevists totes les activitats de treball presencial i no presencial.**

#### Activitats varies

Modalitat	Classes pràctiques
Tècnica	Proves objectives ( <b>recuperable</b> )
Descripció	Els alumnes faran, individualment, exercicis referits continguts explicats a classe.
Criteris d'avaluació	Els alumnes faran, individualment, exercicis referits als continguts exposats a classe i corregiran texts. La professora proporcionarà les activitats, que els alumnes faran individualment a classe. Aquestes activitats es podran lliurar uns dies després de la classe corresponent (segons el calendari establert per la professora que es proporcionarà el primer dia).

Percentatge de la qualificació final: 50%

#### Activitats autònomes no presencials

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes ( <b>recuperable</b> )
Descripció	Les activitats formatives no presencials o autònomes, i la càrrega de dedicació que es preveu que tinguin són: - Traduir un text d'especialitat i elaborar un dossier terminològic (25 h). - Lectures (9 h). - Altres activitats (consulta de material, etc.) (4 h).
Criteris d'avaluació	Els alumnes traduiran un text d'especialitat que els proporcionarà la professora i elaboraran un dossier terminològic. Les llengües de partida de la traducció podran ser l'anglès o el castellà. Aquesta activitat s'haurà



Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	N
Idioma	Català

de lliurar uns dies després d'haver acabat les classes (segons el calendari establert per la professora que es proporcionarà el primer dia).

Percentatge de la qualificació final: 50%

## **Recursos, bibliografia i documentació complementària**

A més de la bibliografia recollida més avall, la professora lliurarà material didàctic específic per a cada tema.

### **Bibliografia bàsica**

- ALBEROLA, P. [et al.] (1996). Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat. Picanya: El Bullent.
- CASTELLÓ, M. (coord.) (2007). Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias. Barcelona: Graó (Crítica y Fundamentos, 15).
- MARQUET I FERIGLE, L. (1993). El llenguatge científic i tècnic. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrial de Barcelona (Cultura, tècnica i societat, 6).
- RIERA, C. (1992). Manual de català científic. Orientacions lingüístiques. Barcelona: Claret.
- RIERA, Carles (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Claret. 3 vol.
- RIGO, A.; GENESCÀ, G. (2000). Tesis i treballs. Aspectes formals. Vic: Eumo.
- VICENS, G.; MESQUIDA, J.A. (2003). Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic. Palma: Cort.

### **Bibliografia complementària**

- HOFFMAN, L. (1998). Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.
- MESTRES, J.M. [et al.] (1995). Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat.
- MONTALT, V. (2005). Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo / Universitat Autònoma de Barcelona / Universitat Jaume I / Universitat Pompeu Fabra / Universitat de Vic.
- PUJOL, J.M.; SOLÀ, J. (1995). Ortotipografia: Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic. Barcelona: Columna.
- RIERA, C. (1994). El llenguatge científic català. Antecedents i actualitat. Barcelona: Barcanova.
- RIERA, Carles (2005). Manual de redacció científica. El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona: Barcelona.
- RULL, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.
- RULL, X. (2008). Els estrangerismes del català: Com són i per què en tenim. Una aproximació social i lingüística. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- RULL, Xavier (2009). La composició culta en català. Palma: Moll

### **Altres recursos**

Pàgines web d'interès lingüístic i terminològic

TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat>

[Neoloteca, Cercaterm, Biblioteca -diccionaris terminològics en línia-, criteris, consultes...]

Servei Lingüístics. Universitat de les Illes Balears: <http://slg.uib.cat/>

[consultes, bibliografia, diccionaris en línia, terminologies en imatges, publicacions terminològiques a les Illes Balears]

Servei de Llengües i Terminologia. Universitat Politècnica de Catalunya: <http://www.upc.es/slt>

[guies de comunicació eficaç (pautes de redacció, d'exposició, etc.), suport a la redacció (criteris lingüístics,





---

Any acadèmic	2015-16
Assignatura	10730 - Català: Llenguatge de l'Especialitat de Tecnologia de Serveis
Grup	Grup 1, 2S
Guia docent	N
Idioma	Català

cercadors de terminologia, vocabularis per àrees, etc.), UPC\_Term, metacercador terminològic]  
Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat/>  
[documents normatius, DIEC, gramàtica catalana]  
Gran Enciclopèdia Catalana: <http://www.enciclopedia.cat/>  
[GDLC, enciclopèdies]  
Optimot: [www.gencat.cat/optimot/](http://www.gencat.cat/optimot/)  
[metacercador de recursos lingüístics]  
Taula panllatina de formants cultes: [http://www.iula.upf.edu/rec/cpt/formants/tf\\_i.htm](http://www.iula.upf.edu/rec/cpt/formants/tf_i.htm)

